

Міністерство освіти і науки України
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНОЇ ЛЕКСИКИ СУЧАСНИХ КОРЕЙСЬКИХ МАСМЕДІА УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Кваліфікаційна робота
освітнього ступеня «бакалавр»
студентки 4 курсу бакалаврату
освітньої програми
**«Корейська мова і література
та переклад, англійська мова»**,
спеціальність – 035 «Філологія» /35.066
*«Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська»*
Іванна Олегівна ГАНЖА

Науковий керівник:
доктор філософії за спеціальністю
035 «Філологія»,
ас. кафедри мов і літератур Далекого
Сходу та Південно-Східної Азії
Дмитро АНДРІАНОВ

«Допущено до захисту»

Протокол засідання

кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

протокол №14 від «05» червня 2024 року

завідувач кафедри _____ (підпис)

д.філол.н., доц. Наталя ІСАЄВА.

КИЇВ – 2024

АНОТАЦІЯ

Ця робота присвячена розгляду особливостей перекладу фрагментів новинних статей та аналізу вжитих в них понять, що відносяться до суспільно-політичного життя, будучи розглянутими у контексті масмедійних текстів новин.

Об'єктом роботи стали публікації сучасних корейських новинних онлайн-ресурсів; предметом - процес і опис особливостей перекладу суспільно-політичної лексики з корейської мови на українську.

Метою роботи було виявити та проаналізувати дібрану авторами новинних статей лексику для позначення суспільно-політичних явищ Кореї.

Методами опису, трансформації, вибірки було здійснено дослідження, у результаті якого у цій роботі подається стисла характеристика історії розвитку власне корейських масмедіа, стильові особливості публіцистичного стилю корейської мови, аналіз вживаної у корейських медіаресурсах лексики і опис впливу усіх попередньо зазначених чинників на процес і результат перекладу новин з корейських медіаресурсів на українську мову.

Теоретична частина дослідження мала на меті надати вичерпну інформацію про характеристику корейської системи масмедіа, дослідити явище суспільно-політичного перекладу в Кореї на офіційному та неофіційному рівнях, оцінити роль перекладача, редактора і журналіста як автора новинного матеріалу в роботі з іноземними ЗМІ.

Практична частина дослідження становила переклад на українську мову фрагментів текстів з новин, включно з аналізом та поясненням до понять, що позначають аспекти корейського суспільно-політичного життя.

Ключові слова: суспільно-політична лексика, корейські масмедіа, особливості перекладу, масмедійні матеріали, публіцистичний стиль, демократизація масмедіа, аудиторія-реципієнт, роль перекладача.

ABSTRACT

Aspects of the translation of socio-political lexis of modern Korea based mass media into Ukrainian language

This work is devoted to considering the aspects of translating fragments of news articles and analysing the concepts that relate to socio-political life, being considered in the context of mass media news texts.

The research was based on the publications of modern Korean online news resources and focused on the process and description of translating socio-political vocabulary from Korean into Ukrainian.

The main purpose of the work was to identify and analyse the vocabulary chosen by the authors of news articles to indicate socio-political events in Korea.

The research was carried out using the methods of description, transformation, and sampling, which resulted in the following work providing a brief description of the history of the development of the Korean mass media, stylistic features of the Korean journalistic style, analysis of the vocabulary used in Korean media resources and a description of the influence of all the above factors on the process and result of translation of news from Korean media resources into Ukrainian.

The theoretical part of the research was intended to provide comprehensive information on the characteristics of the Korean media system, to study the socio-political translation process in Korea at the official and unofficial channels, and to estimate the role of translators, editors and journalists as authors of news stories in dealing with foreign media.

The practical part of the research included the translation into Ukrainian of fragments of news articles and analysis with explanations of the concepts that denote aspects of Korean social and political life.

Keywords: socio-political lexis, Korean media, aspects of translation, media materials, publicistic style, democratisation of mass media, audience as recipient, role of the interpreter.

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ I. ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКИХ МАСМЕДІА	5
1.1. Загальна характеристика корейських масмедіа.....	5
1.2. Аналіз рис корейського публіцистичного стилю	12
Висновки до розділу I	15
РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ	16
2.1 Теоретичні аспекти перекладу статей суспільно-політичного змісту.....	16
2.2. Аналіз лексичного складу суспільно-політичних статей.....	20
2.3 Стратегії перекладу статей суспільно-політичного змісту	25
2.4. Особливості перекладу фрагментів статей	31
Висновки до розділу II.....	39
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	40
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	43

ВСТУП

У межах роботи ми охарактеризували особливості корейських масмедіа – шлях їх розвитку, стильові вимоги, залежності підбору лексики від мети, яку переслідує автор масмедійного матеріалу, та проаналізували використану в масмедіа лексику в новинному контексті суспільно-політичних подій у Кореї.

У цій роботі ми розглянули процес перекладу лексики суспільно-політичної тематики із новинних статей.

Актуальність роботи полягає у зростанні в Україні інтересу до корейської культури загалом, включно з історією та новинами суспільно-політичного життя. Поінформованість про оцінку та реакцію на світові суспільно-політичні події, які висвітлюються в корейських масмедіа необхідна для побудови міцних зв'язків між Україною та Республікою Корея.

Український доробок наукових праць із дослідженнями на тему перекладу матеріалів сучасних корейських масмедіа є зовсім незначним, що свідчить про необхідність дослідження цієї теми.

Об'єктом роботи є публікації сучасних корейських новинних онлайн-ресурсів.

Предметом роботи є процес і особливості перекладу суспільно-політичної лексики з корейської мови на українську.

Метою роботи є виявити та проаналізувати дібрану авторами новинних статей лексику для позначення суспільно-політичних явищ Кореї.

Завданнями роботи є:

1. Охарактеризувати шлях розвитку корейських масмедіа;
2. Визначити стильові особливості жанрів масмедіа;
3. Проаналізувати види лексики, що зустрічаються в корейських масмедіа;
4. Описати стратегії перекладу фрагментів матеріалів масмедіа.

У рамках даної роботи методами дослідження є:

- описовий (на всіх етапах роботи);

- трансформаційний (для перекладу);
- метод суцільної вибірки фактичного матеріалу з оригінальних текстів;
- контекстуальний.

Наукова новизна роботи полягає в цілісній характеристиці лексичних трансформацій при перекладі з корейської на українську мову матеріалів сучасних корейських онлайн-видань газет та новинних ресурсів.

Актуальність роботи є значною, адже ця тема зовсім не досліджена і фактично зовсім відсутній огляд корейських новин суспільного життя українською мовою.

Теоретична значущість роботи полягає у розширенні науково-дослідної бази на тематику перекладознавства суспільно-політичних текстів та у встановленні зв'язку між доцільним вживанням конкретної лексеми у певному контексті та збереженням оригінального змісту при адекватному перекладі.

Практична цінність роботи полягає у появі проаналізованих та перекладених на українську мову понять, що позначають аспекти корейського суспільно-політичного життя.

Ця дипломна робота є важливим внеском у дослідження перекладу і розуміння особливостей перекладу публікації перекладів іноземних видань.

Отримані результати можуть бути використані в дослідницьких роботах схожої тематики.

Структура роботи складається із анотації, вступу, двох розділів, висновків до розділів, загальних висновків та списку використаних джерел.

Апробація результатів роботи – участь у науково-практичній конференції «Наукові читання пам'яті загиблих сходознавців» 2024, м. Київ.

РОЗДІЛ I. ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКИХ МАСМЕДІА

1.1. Загальна характеристика корейських масмедіа

Інформування про важливі новини у суспільному та політичному житті країни та формування думки громадськості є основними завданнями будь-яких масмедіа. Викликати емоцію та спонукати до дії – на це націлені редактори будь-яких масмедіа.

Особливістю функціонування масмедіа є стабільність видання міні-газет як масштабного прояву локальної преси у різних формах. Такі місцеві видання, орієнтовані на вузьке коло читачів, користуються великою популярністю й на даний момент. За статистикою від Інституту корейських ЗМІ, зараз їх в Кореї нараховується понад 300.

Структура змістового наповнення середньостатистичної корейської газети є наступною: на першій сторінці корейської газети розміщуються новини про внутрішнє життя країни та аналітичні статті з важливих питань міжнародної політики, далі – авторські колонки, кримінальну рубрику, рубрику пригод і сенсацій, потім ще декілька сторінок, присвячених культурним подіям, і ще стільки ж або більше – новинам зі світу спорту.

Омелян Пріцак, Володимир Литвиненко та Ігор Срібняк – науковці, які видали найбільше україномовних праць про корейську періодику.

Перші кроки з узагальнення інформації про ЗМІ країни були вжиті корейськими науковцями у 1990-х рр. – на початку ХХІ ст., коли за підтримки уряду Кореї були опубліковані кілька довідково-інформаційних видань українською мовою, в яких містилась загальна інформація про історію та сучасний стан національних мас-медіа. [15, с. 190]

Найбільшого соціокультурного впливу Корея на шляху свого розвитку зазнала від Китаю, Японії, США та СРСР. Ці країни через історичні події мали сильний вплив на розвиток Кореї.

Починаючи з другої половини ХІХ століття почав розвиватися сучасний етап публічного дискурсу корейської журналістики. На шляху становлення сучасних демократичних медіа у Кореї стали перепорою такі події як японська

окупація та період діяльності військового уряду армії США. Під час японської окупації у Корейському генерал-губернаторстві була цілковита заборона корейськомовних видань та сильна цензура змісту навіть япономовних публікацій. Потім, із приходом до влади Військового уряду армії США, свобода слова у пресі появилася, але зовсім незначна, адже були присутні репресії за політичні погляди. Уряд армії США застосовував медіа для контролю настроїв суспільства як корисний інструмент впливу – це усталене явище коли за допомогою мас-медіа підтримується панівний політичний режим.

Система корейських масмедіа пройшла довгий шлях демократизації, щоб набути сучасного вигляду.

Історичними подіями–перепонами ХХ століття, що були на шляху до настання розквіту національних демократичних сучасних видів масмедіа – преси, телебачення, радіомовлення, тощо, були період японської окупації (1910-1945 рр.). Корейська війна 1950-1953 рр., падіння уряду Лі Синмана у 1960 р., здійснення генералом Пак Чонхі військового перевороту у 1961 р.

Пройшовши довгий і складний шлях розвитку, ЗМІ Кореї сьогодні є одним із незамінних елементів світового інформаційного простору. Корейська журналістика має свої унікальні особливості, включаючи 35-річний період виживання корейської преси під суворим японським колоніальним режимом та майже ідентичний умови роботи національної преси в умовах війни і воєнного стану. Але навіть у такі важкі часи редакції більшості корейських газет розуміли, що їх головне завдання – жити корейський національний дух і передавати останні скарби національних надбань.

Процес розвитку різних видів масмедіа забезпечувався появою та роботою видань англomовних газет «Кореа таймс» (англ. The Korea Times), «Корейська республіка», яку потім перейменували на «Кореа геральд» (англ. The Korea Herald), роботою радіостанцій «Корейська радіомовна система» (англ. Korean Broadcasting System), «Християнська радіомовна система» (англ. Christian Broadcasting System), Далекосхідна радіомовна компанія (англ. Far East Broadcasting Company) в Інчхоні та багато інших.

Лише у 80-х роках ХХ століття інфопростір став більш демократичним – без національної політики цензури. На початку 90-х років ХХ століття із появою Цивільного уряду як органу держуправління корейська медіасфера позбулася авторитарної політичної культури, що дозволяло проявлятися самовираженню та самоідентифікації корейської преси.

У 1987 році корейські ЗМІ досягли свободи преси за західним зразком, коли широкий демократичний рух замінив авторитарний уряд більш плюралістичною системою організації суспільного життя, що призвело до фактичної свободи преси в Кореї. Незважаючи на значні досягнення вільної преси з 1987 року, основною проблемою було те, що на корейському медіа-ринку існувала невелика кількість ЗМІ.

Незважаючи на демократизацію з 1987 року, квазімонополія (англ. quasi-monopoly) телебачення – домінування невеликої кількості телекомпаній на інформаційному ринку та олігополія консервативних газет — домінування декількох великих видавництв у Кореї становили значну частину громадської думки та підтримували тісні стосунки з політичною владою, представляючи основну громадськість та консервативних політиків. Звичайні люди мали мало шансів ефективно брати участь у формуванні ринку громадської думки. Однак поява незалежних онлайн-сайтів новин почала руйнувати квазімонополію систем впливу на громадську думку.

Це було пов'язано із появою у Кореї першої та найбільш інтерактивної онлайн-газети у світі. Заснований у 2000 році громадський онлайн-сайт новин «Охмайньос (англ. OhmyNews)» швидко став основним надійним джерелом новин за дуже короткий час. Вважаючи його «золотим стандартом громадянської журналістики», деякі вчені стверджують, що громадський новинний сайт змінив журналістику ХХ століття та продемонстрував свій потенціал як міжнародний символ альтернативної журналістики ХХІ століття. Зважаючи на це, дослідники цього питання та журналісти роблять гіпотезу про неминучі зміни й в інших частинах світу щодо доступності та сприйняття онлайн-медіа новин у порівнянні з традиційними новинними ЗМІ.

Під девізом «кожен громадянин є репортером» «Охмайньюс» має понад 42 000 зареєстрованих журналістів, які щодня публікують власні історії та фотографії з різноманітних питань, від рутинних життєвих подій до політичних поглядів. Найбільшим викликом для традиційної журналістики є те, що «Охмайньюс», дає людям величезний шанс мати право голосу та спілкуватися з іншими, надаючи їм можливість стати активними постачальниками інформації. Іншими словами, люди почали визнавати соціальний і політичний потенціал незалежних онлайн-сайтів новин, що похитнули традиційні ЗМІ та політичну культуру в Кореї.

Разом із економічним розвитком та загально глобалізаційними процесами в суспільстві корейські масмедіа набули сучасного вигляду. Станом на сьогодні одночасно корейці використовують і традиційну друковану пресу – таку як щоденні безкоштовні газети, які читають корейці по дорозі на роботу, щоб дізнатись коротко про головне, і матеріали інтернет-видань. Глобальне явище зростання популярності онлайн газет могло би скласти конкуренцію друкованій пресі, але корейський споживач використовує різні медіаресурси одночасно.

Ініціатива по розвитку інформаційного суспільства підтримується як і урядом Кореї, так і приватними інвесторами, що приносить хороші результати, так як Корея зміцнює свою національну економіку та піднімається у рейтингу провідних країн по застосуванням інформаційних технологій.

Корея добре відома як країна, що має найбільшу penetрацію серед Інтернет користувачів у світі, оскільки вона має найвищий рівень поширення широкопasmового зв'язку. Це призводить до впровадження та використання інформаційних технологій в усіх сферах суспільного життя. Близько 75% корейців мають доступ до високошвидкісного Інтернету, що робить Корею ідеальною країною для поширення та споживання онлайн новин як продукту. Крім того, корейці довіряють онлайн інформації більше, ніж люди з інших країн.

З таким феноменальним зростанням Інтернет зараз сприймається як більш важливе джерело інформації, ніж традиційні засоби масової інформації, а всесвітній Інтернет-проект показав, що онлайн-інформація зазвичай вважається

надійною та точною для людей в усьому світі. Однак зростання використання Інтернету викликало занепокоєння щодо якості та достовірності інформації. Насправді довіра має особливе значення для Інтернету як засобу новин, оскільки люди схильні не використовувати джерело, якому вони не довіряють. Незважаючи на швидке зростання використання онлайн-джерел інформації, деякі критики заперечують довіру до Інтернету через його легкий доступ і відсутність стандартів для публікацій.

Корея є унікальною країною, в якій можна перевірити достовірність інформації в Інтернеті, оскільки спостерігається надзвичайне зростання кількості користувачів, забезпечених Інтернет-покриттям, що призводить до потужного впливу Інтернету на політику протягом останнього десятиліття. Майже 35 мільйонів корейців є користувачами Інтернету, що становить дві третини всього населення. Більшість людей, а саме 87,6% використовують Інтернет для пошуку інформації, а не з розважальною метою.

Дійсно, опитування, проведене провідним корейським інформаційним журналом, показало, що медіа-індустрією прокотилася велика хвиля трансформацій. Опитування показало, що з точки зору впливу на корейське суспільство, вплив газет залишається стабільним, телебачення – знизився, а інтернет-ЗМІ – зріс. Ці результати опитування показують, що громадянськість у Кореї все ще значною мірою покладається на традиційні ЗМІ, але й визнаючи Інтернет-ЗМІ як альтернативу, де вони можуть шукати інші точки зору, часто недоступні в основних ЗМІ.

Ці події підтверджують той факт, що поява власних незалежних масмедіа взаємопов'язана із встановленням національної свідомості і навпаки, що є важливим для будь-якого суспільства.

Проте багато із дослідників мас-медіа в Кореї зазначають про необхідність критики західних тенденцій у національному масмедійному дискурсі, вважаючи що вони є абсолютно не адаптованими до корейського споживача. Так відбувається через тісні американо-корейські дипломатичні, економічні та культурні відносини. Проте тенденції змінюються і зростає популярність

західних стандартів, що базується на ідеї повернення до аналізу національних внутрішньо корейських комунікацій.

Існує багато доказів того, що корейські ЗМІ також значною мірою «американізовані» у тому, як вони пишуть новинні звіти. Достатньо швидко переглянути корейську газету, щоб побачити, що форма подачі інформації за принципом перевернутої піраміди є стандартним вибором для репортажів про повсякденні новини в Кореї. У такому стилі повідомляють майже всі екстрені новини. Наприклад, «Джунган Ільбо (кор. 중앙일보)», одна з «великої трійки» національних щоденних газет Кореї, опублікувала понад 70 відсотків «новинних історій» у випуску за 28 лютого 2005 року (не враховуючи коротких новин, довідкових звітів, репортажів та інтерв'ю) у форматі перевернутої піраміди. Це узгоджується зі спостереженнями корейських дослідників, що приблизно 80 відсотків новин у корейських щоденних газетах написані у форматі перевернутої піраміди.

Незважаючи на широке визнання стилю перевернутої піраміди корейськими ЗМІ, докази свідчать про тонкі відмінності в тому, як написаний підсумок новини. У корейських новинах є короткий зміст, який, як правило, містить деталі, які не належать до найважливіших фактів, наприклад імена, назви, цифри тощо, що не є характерним для медіа інших країн.

Крім того, корейські підручники з написання новин незмінно посилаються на американські джерела та практику як на моделі, вільно запозичуючи англійську термінологію та жаргон для пояснення принципів написання новин.

Противагу таким дослідженням складає робота Чхве Хьончхоля (кор. 최현철) – «Сасанчхечіль (кор. 사상체질과 미디어 이용 행태 연구)» із розділу внутрішніх корейських комунікативних досліджень. Автор описує інтереси людини при користуванні тими чи іншими медіа за 4 типами корейців відповідно до їхніх поведінкових звичок при використанні медіа. Це є спробою націоналізації дослідницького масмедійного дискурсу.

Європейські соціальні науки проявляють дедалі більше інтересу до Кореї, хоча сфера корейських комунікаційних теорій залишається відносно

недоторканою. Медіа часто розглядаються як головна причина соціальних змін, а в ширшому розумінні контексту – як новий симбіоз людина-медіа, що зумовлює та реструктурує змінні структури людського досвіду у просторі та часі.

Корейські журналісти часто йдуть в політику, а корейська преса має тенденцію бути дуже політично орієнтована у редакційних статтях й у новинах. Ступінь політичного реалізму у корейській мас-медіа є дуже високою, особливо з переходом до демократичної моделі управління державою. Особливість корейської моделі розвитку національних мас-медіа полягає в розширенні політичних повноважень преси. Преса, здається, скоріше піддається тиску з боку бізнесу, ніж досягає внутрішньої автономії. Корейські ЗМІ визначали себе як репрезентативний голос суспільних верств. Вони стверджують, що об'єктивність висвітлення подій та незалежність є їхньою професійною нормою.

Загалом це підтверджується емпіричними дослідженнями, будучи описаними такими поняттями як медіатизація політики, інституційне прийняття логіки медіаполітикою та опосередкована політика. Медіасистеми розглядаються в залежності від дійсної політичної системи. Корейський медіаринок швидко розвивався в процесі демократизації, а монополістична система ЗМІ, встановлена авторитарним режимом зруйнувалася і трансформувалася в медіаринок, що розвивається.

1.2. Аналіз рис корейського публіцистичного стилю

Через довготривалий вплив конфуціанства, публіцистичний стиль корейської мови тяжіє до частого використання мовних кліше. Джу Сігьон (кор. 주시경), автор «Посібника з корейської граматики (кор. 국어문법)» 1910 року видання зазначав, що в основі корейської мови закладена соціальна спрямованість, яка визначається соціальним ладом суспільства.

Характеристиками стилю є образність, наявність оцінювальних суджень, емоційність, тематичне різноманіття, інформаційність, точність, вживання термінології, логічність викладу, стандартизованість структури.

Функції стилю – інформаційна, спонукальна та оцінювальна.

Поділ публіцистичного стилю на жанри є дещо умовним через відсутність єдиного погляду на критерії жанрів навіть у корейських дослідників. До прикладу, Кан Боммо (кор. 강범모) опублікував у посібнику «Жанри текстів корейської мови і мовна специфіка (кор. 한국어 의 텍스트 장르 와 언어 특성)» розподіл на такі теми масмедійних матеріалів: новини міжнародного і локального життя; політика; економіка; спорт; культура; опис світського життя; матеріали, спрямовані на певний тип аудиторії (жіноча, дитяча, тощо); портретні нариси. Проте іноземні дослідники жанрів корейської публіцистики інколи вдаються до класифікації масмедійних матеріалів за світовими стандартами щодо цього стилю із підбором корейських відповідників.

Так, наприклад, виділяють такі добре відомі нам жанри як замітка (кор. 보도기사), коментар (кор. 해설기사), стаття (кор. 기획기사), інтерв'ю (кор. 인터뷰) лайв-сторі (кор. 라이브기사), репортаж (кор. 스케치기사), нарис (кор. 가십, 프로필) рецензія (кор. 평론기사). Всі вони можуть існувати в письмовому вигляді, хоча як першоваріант подаватися усно.

Загалом підбір мовних засобів не сильно відрізнятиметься від вигляду подачі вищезазначених матеріалів, проте загальними типовими прийомами для публіцистичного стилю корейської мови є мовні стандарти і стереотипи – їхнє використання полегшує сприйняття нової інформації, що є найголовнішим

завданням засобів масової інформації. Що ж до мовних кліше, то їхнє використання не є бажаним, щоб текст не ставав нецікавим для сприйняття – так зберігається баланс між стандартизованістю для легшого сприйняття поданого матеріалу та клішованістю.

У корейському публіцистичному стилі часто оціночне судження автора виражається як думка більшості, тобто автор ототожнює себе із голосом суспільства. Такий же прийом використовується у текстах пропагандистського змісту – для більшої переконливості і схилення до точки зору автора на якусь проблему.

Це є особливістю стилю, адже публіцистичний стиль тяжіє до персоніфікованості – тобто читач при сприйнятті інформації від автора, розуміє, що хотів донести автор. Таке словесне навіювання є психологічним прийомом у публіцистиці, що також вивчає вплив мас на конкретну людину і навпаки.

Так під час президентських виборів у Кореї 2002 року Інтернет та масмедіа зіграли важливу роль у обранні Но Мухьона (кор. 노무현) президентом, кандидата, якого вважали відносно ліберальним і налаштованим на реформи. Таким чином, ці вибори розглядалися як перші Інтернет-вибори у світі, які похитнули традиційний ландшафт корейської політики.

Зокрема, молоде покоління, яке не довіряло консервативним основним медіа, звернулося до альтернативних каналів Інтернету, які дозволяли їм висловлювати власні політичні ідеї, а також брати активну участь у формуванні політичного порядку денного онлайн. Враховуючи те, що консервативні газети просували кандидатуру опонента Но Мухьона під час виборів, було помічено, що Корея опинилася в процесі зміни влади засобів масової інформації: відбулося зниження впливу провідних газет і зростання впливу Інтернету на корейську політику. Тим не менш, опитування громадської думки після виборів показало, що телебачення відіграло важливу роль для електорату у вирішенні за кого голосувати.

Тож як бачимо незалежні веб-сайти новин за відносно короткий час стали дуже впливовими джерелами інформації. У підсумку, онлайн-опитування

показало, що онлайн-користувачі оцінили провідне незалежне онлайн-видання новин Охмайньос як четверте найбільш надійне джерело, тоді як національні телевізійні мережі все ще вважалися найбільш надійними. І в результаті новонароджене веб-джерело новин виявилось більш надійним, ніж три головні газети, які так довго домінували в громадській думці в Кореї.

Статті цього онлайн-видання написані легким для сприйняття способом, але із дотриманням стилістичних норм, що контролюється багатьма незалежними редакторами. Акцентування уваги на цьому моменті є важливим, адже із настанням полегшеного доступу для створення онлайн-ресурсів, що було спричинено глобальним процесом діджиталізації медіа, якість онлайн-статей часто бажає бути кращою з точки незаангажованості, доцільності публікації, дотримання етичних норм журналістики.

Тож можна дійти висновку, що процес написання онлайн-статей теж має здійснюватися акредитованими авторами, що мають уявлення щодо вживання доречних і коректних мовних конструкцій, проте є незалежними, непідпорядкованими виданням, що спонсоруються депутатами чи заможними чинами, таким чином маючи демократію на об'єктивне висвітлення події.

Висновки до розділу I

Переклад новин підпорядковується нормам, які регулюють виробництво новин у більш загальному плані, і входить до сфери компетенції тих, хто пройшов підготовку та спеціалізувався на висвітленні новин: журналістів. Як і інші важливі соціальні групи, такі як антропологи, місіонери, туристи чи перекладачі, які займаються подорожами та міжкультурною комунікацією, журналісти є безпосередніми учасниками міжнаціональних контактів. Журналісти як перекладачі новин виконують важливе завдання – подання новинних текстів так, щоб вони відповідали різним мовним, культурним і географічним контекстам. Крім того, їх роль і тип втручання в процес і кінцевий результат перекладу новин набувають парадоксальної форми. З одного боку, інформативне та комунікативне призначення журналістського тексту, функціональне використання мови, простої лексики та коротких речень полегшують завдання перекладу та, водночас, підпорядковують його дуже суворому нормативному контексту, який значно обмежує простір для індивідуальної творчості та оригінальності. З іншого боку, за допомогою перекладу журналіст змінює оригінальний текст важливими способами в контексті, у якому точність пояснюється більше подіями, що розповідаються, ніж вихідним текстом.

РОЗДІЛ II. ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ

2.1 Теоретичні аспекти перекладу статей суспільно-політичного змісту

Переклад лексем текстів суспільно-політичного забарвлення вимагає високої обізнаності перекладача у політичному контексті та реаліях країни, мову якої він перекладає на іншу.

При перекладі має бути дотримано наступні вимоги:

- застосування транскрипції та транслітерації власних назв для збереження оригінальності змісту;

- збереження неперекладних елементів, тобто культурних реалій, культури мови перекладу і синтаксично-стилістичних норм при перекладі;

- адаптація до аудиторії, що виступає у ролі реципієнтів перекладу;

- при потребі, для збереження комунікативної мети тексту перекладач може використовувати додаткові пояснення як перекладацьку трансформацію. На думку багатьох перекладачів, найскладнішою проблемою при цьому є відтворення індивідуального стилю автора мовою перекладу.

Зменшення обсягу тексту при перекладі відбувається в основному двома способами: видаленням і заміною. Видалення – це один з видів скорочення, коли результатом є викреслення фраз або положень, що містять довідкову інформацію, несуттєву для аудиторії-реципієнта. Іншим видом скорочення є заміна, в результаті якої чужорідні для розуміння поняття замінюються аналогічними, але сприйнятливими для аудиторії-реципієнта.

Збільшення обсягу перекладу відбувається за рахунок доданої інформації, що має на меті висвітлення певних культурних особливостей іншої країни.

При перекладі новин повинні враховуватися такі аспекти:

- головне завдання перекладачів новин – передача інформації;

- перекладачі новин перекладають для масової аудиторії. Отже, необхідно використовувати чітку та пряму мову;

- перекладачі новин здійснюють переклад відповідно до певного географічного, часового та культурного контексту. Їхня робота також залежить від середовища, в якому вони працюють;

- перекладачі новин зазвичай є «зворотними перекладачами» (так як для якісного перекладу потрібна певна кількість часу, протягом якого може відбутися оновлення попередньо наданої інформації, то першоновина може змінитися, втратити актуальність, але й отримати всі необхідні доповнення) та коректорами.

Можуть бути деякі відмінності в ролі перекладача в залежності від виду першоджерела перекладу – чи це буде офіційний інституційний переклад певних публікацій, наприклад на сайті Президента, чи редакторський переклад журналіста на новинному каналі. Обидва типи перекладачі виконують свою традиційну роль «культурного посередника» та «приймача рішень», хоча журналісти, будучи одночасно і авторами новин, і їх редакторами та перекладачами, можуть вносити більше авторських правок у переклад змісту оригінального тексту, скориставшись перевагою більшої свободи визначати, що слід включити або виключити зі змісту статті.

Більша свобода дій перекладача газети у формуванні новин також може вказувати на те, що переклад газети має більше можливостей для «управління» (спрямування ситуації у напрямку, сприятливому для мети автора тексту) на відміну від «моніторингу» (надання звіту без посередника). Під час перекладу телевізійних новин деяка інформація може повністю видалятися не лише через контекстну зневажливість загалом, а й, можливо, через структурну складність, яку вона створює, додаючи підрядні або прикметникові речення до головного речення.

Два режими перекладу новин також сильно відрізняються типами інформації, що додається. У трансляційному перекладі додана інформація обмежувалася двома випадками, коли вона вважалася або необхідною для контекстуалізації новинної події для іноземних читачів (наприклад, пояснюючи, де розташований певний регіон Кореї), або неминучою в результаті синтаксичної

модифікації (перенесення від пасивного стану до активного). Іншими словами, додана інформація була спрямована на вирішення конкретних проблем перекладу. На противагу цьому у газетному перекладі додавання інформації є радше справою особистої примхи, ніж потребою вирішити будь-які конкретні проблеми перекладу.

Процес перекладу в інституційному контексті є соціально обумовленою практикою і як такий регулюється внутрішніми процедурами. Тип установи також визначає, які типи дискурсу та текстів створюються, і це також має наслідки для стратегій перекладу та структури зроблених перекладів. Як уже стверджував Моссоп (англ. Brian Mossop) у 1988 році: цілі перекладацької установи — це те, що визначає загальний підхід до перекладів, які вона виробляє: чи є вони відносно буквальними чи вільними, чи є мова традиційною чи інноваційною, чи усунуті чи збережені метафори тощо. Він додає, що іноді «значення змінюється, щоб служити меті інституції перекладу».

Письмовий та усний переклади відіграють важливу роль у міжнародній політиці та політичних відносинах. До них відносяться переклад виступів міністрів, прес-релізів і тематичних документів. Переклади охоплюють широкий діапазон жанрів, від документів для парламентських слухань і до меню обіду. Вони включають промови, листування, договори, прес-релізи, дипломатичні послання, протоколи переговорів і програми візитів, що також означає переклад величезної різноманітності жанрів на різноманітні теми.

Необхідність мати справу з мовним різноманіттям у виробництві новин та одночасним поширенням новин різними мовами робить переклад важливою частиною роботи інформаційних агентств. Але інформаційні агентства не схильні наймати перекладачів як таких. Це пояснюється тим, що переклад не розглядається окремо від інших журналістських завдань, таких як написання та редагування, і в основному виконується редактором новин, який зазвичай працює як частина робочого столу, де новини редагуються, перекладаються та надсилаються на певну стрічку новин. Обидва процеси редакції та перекладу передбачають завдання відбору, виправлення, перевірки, завершення, розвитку

або скорочення, які нададуть текстам остаточну форму, в якій вони з'являться перед читачами.

“News translation challenges more traditional conceptions of the translator, whose role is in this context perceived in more active terms. José Manuel Vidal has put it as follows: // The news translator is, maybe because of the nature of the medium in which she writes, a recreator, a writer, limited by the idea she has to recreate and by the journalistic genre in which her translation has to be done.” (тут і далі переклад наш. – «Переклад новин кидає виклик більш традиційним уявленням про перекладача, роль якого в цьому контексті сприймається активніше. Хосе Мануель Відаль сказав це так: “Перекладач новин, можливо, через природу середовища, в якому пише, є відтворювачем, письменником, обмеженим ідеєю, яку має відтворити, і журналістським жанром, у якому має бути зроблений її переклад.» [19, с.137]

Незважаючи на те, що інформаційні агентства розробили ефективні стратегії та методи, які значно мінімізують потребу в перекладі, останній все ще є ключовим на всіх етапах виробництва новин. Переклад із самого початку втручається в процес збору новин і часто є відправною точкою для міжнародних журналістів, які пишуть про іноземну дійсність. Постійний потік міжнародних новин навколо нас приховує справжні труднощі, які є частиною репортажів із віддалених районів, де проблема неволодіння місцевою мовою додається до проблем доступу та базових знань, тоді як проблеми, пов'язані з висвітленням новин про іноземні реалії фактично зводиться до простої згадки.

Місцеві перекладачі часто наражають себе на ризик через свою ключову посередницьку роль, яку не треба розуміти лише як передачу інформації, а обов'язково як передачу культури. Вони відіграють вирішальну роль у наданні глобальним новинним організаціям доступу до висвітлення актуальних подій їхніх країн, інакше недоступних.

2.2. Аналіз лексичного складу суспільно-політичних статей

У текстах публіцистичного стилю завжди присутнє упереджене ставлення. Стилїстично це виражається використанням інформаційно-оцїнювальних елементів, якї стосуються новин про соціально-полїтичні зміни, а це має прямиї вплив на розвиток мови.

Характерним є наявність позитивної або негативної конотації у таких лексемах загально-оцїнювального характеру. Вибір мовної конотації, позитивної чи негативної, залежить від того, яку мету переслїдує автор публіцистичного тексту – схвалити чи принизити у очах громадськості об'єкт, на який спрямовується увага новини.

Характерними стилїстично-забарвленими словами є лексеми, що стосуються суспільно-полїтичного життя країни. Також задля максимального наближення до читача у корейських засобах масової інформації застосовується вставки з розмовної лексики – просторїччя та монолог з елементами діалогу.

У публіцистичному стилї як різноманїття типової для стилю лексики часто використовуються:

- ієрогліфи;

У контексті масмедїа ієрогліфи найчастїше вживаються в заголовках чи інших видах назв матерїалів ЗМІ. Понад 70 відсотків лексем корейської мови мають китайське походження, що є зумовленим сильним-соціокультурним впливам Китаю, що вважався могутнім науково-освітнім центром, за постулатами навчання якого до XV столїття здобувалася вища освіта, що було шансом мати шановану суспільством професїю, наприклад лікаря чи вчителя.

- фразеологізми;

Часто фразеологізми будуються на основї алюзїї на якїсь визначні у історичному контексті подїї, стають невід'ємною частиною народного мовлення, а потїм вкорїнюються у літературній мовї за допомогою частого їх вживання у масмедїа.

- неологізми;

Поява багатьох політичних неологізмів спричинена стрімким розвитком суспільно-політичного життя, що чітко відображається у масмедіа. Такі неологізми ще не мають усталених українських відповідників через їхню новизну.

- ергоніми/топоніми;

Ергонімами є власні назви різноманітних організацій, установ та інших офіційних структур, а топонімами — назви географічних об'єктів. Вони постійно застосовуються у матеріалах новин, особливо у локальних невеличких виданнях задля географічної конкретизації опису події та прив'язки події до конкретної власної назви.

- культурні реалії;

Культурні реалії відносяться до безеквівалентної лексики, що являє лексичні лакуни для перекладачів, мотивуючи їх до здійснення пошуку часткових відповідників у мові перекладу.

- наукові терміни;

Оскільки публіцистичний стиль корейської мови, що обслуговує сферу масмедіа є міксом науково-популярного жанру наукового стилю і розмовного, то вживання певних усім вже відомих термінів, що глибоко вкорінилися в усному мовленні, є цілком зрозумілим явищем.

- тропи/художні засоби;

Найбільш часто вживаними є метафори та алюзії. Орієнтація масмедійних матеріалів на широку аудиторію вимагає використання художних засобів. Лексична метафоризація як стилістичний засіб глибоко просякає усі функціональні стилі суспільства. [4, с. 355]

Політичні метафори використовуються масмедіа задля вираження експресії. Що ж до до алюзій, то вони виконують натякові функції, коли потрібно завуальовано описати очевидний зміст події, щоб читач зрозумів про що чи кого йдеться у редакційному матеріалі, напями не вказавши на це. Це зумовлено корейськими культурними особливостями, такими як, наприклад, уникання конфронтації як основного підходу до міжособистісних взаємин.

Також широко вживаними є порівняння, гіперболізації лексичних одиниць, особливо у політичних промовах.

- сленг;

Сленг як різновид нелітературної мови у масмедіа застосовується для створення образу подачі матеріалу, максимально наближаючи його для легкого сприйняття простими пересічними громадянами, особливо молодшим поколінням.

Морфологічними, синтаксичними та стилістичними особливостями написання масмедійних матеріалів є наявність звертань, наказових речень, вживання особових займенників 1 особи однини і множини, модальних дієслів.

Масмедіа, особливо загальнонаціональні, спричиняють поширення нормативної мови і стирання меж діалектів, зумовлених географічним положенням і історичними подіями. Таким чином відбувається процес уніфікації мови – завдяки засобам масової інформації, через їхній значний вплив на всі верстви населення.

Лексичними особливостями корейської мови є велика кількість запозичень з китайської, англійської, японської та інших мов.

Із великою кількістю запозичень із китайської мови ситуація є максимально зрозумілою, адже це зумовлено тим, що до XV століття корейці використовували ханча (кор. 한자) – китайські ієрогліфи для позначення усіх важливих термінів із суспільного життя, тому вони дуже сильно вкорінилися у корейській мові і становлять значний відсоток її складу.

З глобальними тенденціями становлення англійської мови як світової велика частка запозичених з неї слів є і у корейській мові. Для позначення цього пласту лексики у корейській мові існує навіть спеціальний термін – конгліш (англ. Konglish). Це англіцизми, лексеми англійської мови, записані хангилом відповідно до норм корейського правопису. Конгліш особливо часто вживається у сферах наукового та побутового спрямування, а оскільки сферу масмедіа обслуговує публіцистичний стиль, що є міксом із лексем різних стилів за своїм лексичним складом, то часте використання англо-американізмів має логічне

пояснення. Проте як зазначає В. Литвиненко «Конгліш як синонім поганої англійської мови на сучасному етапі багатьма корейцями сприймається як негативне явище на фоні посилення інтернаціоналізації корейського суспільства. В урядових коридорах існує думка, що конгліш створює негативний імідж для країни і може стати перепоною для міжнародних ділових контактів.» [22, с. 164]

Питання із вживання запозиченої лексики чи використання національних відповідників гостро постає перед мовознавцями усіх країн у наш час, і Корея тут не виняток. Переживши досвід багаторічної японської окупації, коли максимально заборонялося використовувати корейську мову і у всіх сферах суспільного життя впроваджувалася японська мова та й культура загалом, корейці почали цінувати все національне і дуже пишатися хангилом як унікальним, неподібним ні на які інші мови у своєму графічному зображенні та історії створення алфавітом. Тому на даний момент слова-запозичення із японської мови, створені на основі китайських ієрогліфів, становлять лише незначний відсоток від усіх слів іншомовного походження, у порівнянні з їхньою кількістю у другій половині ХХ століття.

Що ж до запозичень із англійської, то таких причин для їх усунення із лексичного складу корейської мови, як це сталося із японськими, не було, проте поширення тенденцій їх використання у публічному офіційному просторі засуджується через відсутність усталеного позитивного відношення до вживання великої кількості запозиченої лексики на позначення понять, що мають аналогічний відповідник у корейській мові. Коли слово-запозичення немає еквіваленту в корейській мові через, наприклад, його наукову новизну, особливо якщо це якийсь термін для позначення певного предмету чи явища, то в такому випадку використання запозичень є доцільно обґрунтованим.

Також варто зазначити, конгліш і англіцизми як запозичені із англійської мови слова, за дослідженнями багатьох науковців, не можна ототожнювати, адже це не одне і те ж. Конгліш утворюється методом калькування з англійської, і часто в отриманому таким способом слові важко розпізнати першопочаткове слово з англійської мови.

2.3 Стратегії перекладу статей суспільно-політичного змісту

Перекладач має бути безпристрасним, і навіть коли його думка щодо висвітлення певної політичної події кардинально відрізняється від думки автора оригіналу, це жодним чином не має впливати на переклад. До прикладу, трапляються ситуації, коли неточності перекладу, навмисно чи випадково зроблені, можуть кардинально змінювати хід подій на світовій політичній арені або призводити до серйозних непорозумінь на міждержавному рівні, так як це було при укладенні Угоди про вільну торгівлю між Республікою Корея та США.

“...certain translation errors in the Free Trade Agreement (FTA) between South Korea and the US became a delicate political issue in South Korea. The agreement was first written in English and then translated into Korean, with each version having an equal legal effect. The South Korean government had announced in June 2011 that 250 Korean items had to be corrected.” (тут і далі переклад наш. – «...певні неточності перекладу в Угоді про вільну торгівлю (УВТ) між Республікою Корея та США спричинили тонку політичну проблему в Кореї. Угода спочатку була написана англійською мовою, а потім вже перекладена корейською, але обидві версії мають однакову юридичну силу. У червні 2011 року уряд Корейської республіки оголосив, що 250 пунктів з корейської версії угоди довелося коригувати.» [22, с. 1])

Також потребує висвітлення проблема перекладу новин на медіаресурсах офіційних держустанов. Це складний і відповідальний процес, тому перекладачів підтримує термінологічний відділ. Існує тісна співпраця між перекладачами та персоналом, який працює як штатний термінолог. Самі термінологи проводять дослідження, щоб підтримувати постійно зростаючий банк даних в актуальному стані, а перекладачі щодня передають свої переклади до термінологічного відділу. Перекладачі виділяють термінологію та фрази, які вони використовували у своїх текстах, щоб термінологи розглянули їх для включення до бази даних. Також проводяться регулярні термінологічні зустрічі, на яких термінологи та перекладачі спільно обговорюють терміни, які слід додати до бази даних або видалити з неї.

Немає жодного офіційного документа, який унормовує політику перекладу або стратегії перекладу, які слід застосовувати. Перекладачі повідомляють, що їхній загальний метод перекладу – це підхід, орієнтований на читача, а їхнім керівним принципом є зрозумілість. Кількість перекладів, які розміщуються на новинних сайтах з інформувальною метою, зростають, і читачами цих текстів є іноземні політики, журналісти та інші, хто цікавиться цією темою. Ця обізнаність аудиторії також визначає підхід до перекладу, орієнтований на читача.

Процес політичного офіційного перекладу здійснюється завдяки тісній співпраці між перекладачами та термінологами, оскільки термінологічний відділ часто вибирає конкретні терміни з перекладених текстів, а перекладачі додають їх до термінологічної бази даних для подальшого використання. Перекладачі, які перекладають, мають мало свободи, коли мова йде про вибір перекладу. Як і у випадку з перекладачами для інших інституцій вони в основному пов'язані з конкретною інституційною практикою. Щоб забезпечити це, перекладачі повинні дотримуватися певних правил і базувати свої рішення на прецедентах попередніх перекладів, які часто записуються в пам'яті програм для редагування перекладів, якими користуються перекладачі.

Окремою проблемою перекладу масмедійних матеріалів є переклад заголовків, особливо у новинах. Заголовки є інструментами обрамлення, тобто вони допомагають побудувати рамку конкретної новини. Ці рамки можуть змінюватися під час перекладу, особливо при перекладі прес-релізів, оскільки текст адаптується до потреб і очікувань цільової аудиторії. У цьому випадку можливо, що заголовки насправді не перекладаються, а замінюються новими заголовками, орієнтованими на цільову аудиторію, або є переформулюванням оригінального заголовка. Таким чином основна думка узагальнюється, а не перекладається. Практика показує, що різні підходи до перекладу також призводять до відмінностей у самих текстах.

Існують відмінності, залежні передусім від жанру, мови та мети перекладу, ідеологічні аспекти, здається, не відіграють найважливішої ролі для практики

перекладу та стратегії перекладу. Практика перекладу пов'язана з перекладацькою та мовною політикою відповідних установ.

Переклади адаптуються до місцевого контексту, щоб повідомлення охопило якомога ширшу аудиторію.

До цього можна додати необхідну універсальність, яка дозволяє перекладачам новин працювати над величезною різноманітністю тем, від спорту до економіки. Сполучною ланкою між цими різноманітними предметами є сама журналістська етика та норми жанру та стилю, яким підпорядковуються всі, хто працює в цій галузі. Перекладаючи новини, журналісти повинні переписувати тексти, щоб зробити їх придатними для нового контексту відповідно до правил і практик медіа, в якому вони працюють. Переклад новин передбачає значну трансформацію вихідного тексту, що призводить до суттєвої відмінності змісту цільового тексту. З іншого боку, процес перекладу новин не відрізняється від процесу редагування, за допомогою якого новини перевіряються, виправляються, змінюються, відшліфовуються та готуються до публікації.

Варто детально розглянути найчастіші модифікації вихідного тексту в процесі перекладу, щоб проілюструвати тип текстового втручання, необхідного від перекладача новин.

- Зміна назви: заголовки та інформативні субтитри часто замінюють новими, щоб краще відповідати потребам цільового читача чи вимогам цільової публікації.

- Видалення непотрібної інформації: інформація може стати зайвою або тому, що вона вже відома цільовим читачам, або тому, що вона стає надто детальною та специфічною для читача, який географічно та культурно віддалений від описаної реальності.

- Додавання важливої довідкової інформації: коли цільові читачі змінюються, виникає необхідність додати довідкову інформацію, яка не обов'язково буде відома в новому контексті.

- Зміна порядку абзаців: релевантність інформації в новому контексті та стиль публікації може призвести до необхідності змінити порядок абзаців.

– Резюмування інформації: цей метод часто використовується, щоб вмістити вихідний текст у вільний простір і зменшити довгі абзаци, які більше не відповідають цільовому читачеві.

Ці зміни зазвичай виправдовуються двома пов'язаними критеріями – актуальності новин і базових знань цільового читача та відповідають їм. Вплив такого втручання на вихідний текст полягає в тому, щоб зробити його перекладену версію більш схожою на оригінальний, новий текст, спеціально пристосований до потреб публікації, в якій він з'являється, і читачів, для яких він призначений. Як зазначає Марія Хосе Ернандес Наварро (ісп. *María José Hernández Navarro*), результатом процесу перекладу новин є створення нового тексту, якому судилося функціонувати як «новина» для іншої публіки відповідно до текстових конвенцій іншої мови .

Зрозуміло, що вид втручання, якого вимагає переклад новин в оригінальний текст, змінює традиційну роль перекладача по відношенню як до автора, так і до вихідного тексту. Історико-культурна та соціально-економічна залежність перекладачів від авторів позначає їхню підлеглу позицію в культурному полі навіть з точки зору їхнього вкоріненого підпорядкування клієнту, публіці, автору, тексту, самій мові.

Карен Стеттінг (англ. *Karen Stetting*) уже вказувала на більш інтервенціоністську роль перекладача як «трансредактора»: «якщо перекладач вирішує взяти на себе більш відповідальну роль «повитухи», щоб подбати про те, щоб початкові наміри відродилися в новій і кращій формі в меті, мові, перекладач перетворюється на «трансредактора». У випадку перекладу новин, про який зараз йде мова, цю роль бере на себе ніхто інший, як журналіст.

Журналісти, які пишуть оригінальні новини, нічим не відрізняються від тих, хто їх перекладає. Більше того, одна й та сама особа часто поєднує обидві задачі невиразно, і переклад не сприймається як щось суттєво відмінне від інших завдань, пов'язаних із створенням новин. Журналісти, як правило, спочатку дивуються, коли їх запитують про їх роль як перекладачів новин, оскільки вони не розглядають переклад як окремий процес від видання текстів.

Перекладач новин, на відміну від літературного перекладача, не зобов'язаний поважати та вірно ставитися до вихідного тексту, адже їхньою головною метою є надання інформації про подію стислим і ясним способом. За словами Пабло Гарсія Суареса (ісп. Pablo García Suárez), однією з головних проблем перекладача новин є проблема об'єктивності, а не вірності вихідному тексту, ризика, яка є особливо важливою та центральною в перекладі новин агентства, на яку він посилається:

“... in the case of a news translator, and specifically of a translator who works in a news agency, what is characteristic is that faithfulness to the original text is subordinated to faithfulness to the narrated facts, which on some occasions and when ever there exists a clear justification allows for the introduction of alterations of meaning, which are intolerable to a translator specialised in other fields; that is to say, it obliges the translator to combine his translating task with the task of a journalistic editor.” – тут і далі переклад наш – «...у випадку перекладача новин, і зокрема перекладача, який працює в інформаційному агентстві, характерним є те, що вірність оригінальному тексту підпорядковується вірності викладеним фактам, які в деяких випадках і коли є чіткі обґрунтування дозволяє вводити зміни значення, які нестерпні для перекладача, що спеціалізується в інших галузях; тобто зобов'язує перекладача поєднувати його перекладацьке завдання із завданням журналістського редактора.» [19, с.144]

Еквівалентний ефект не зберігається, наприклад, коли ракурс новин змінюється під час перекладу, що є абсолютно нормальною операцією в журналістиці, якщо новий ракурс виправдовується відповідно до вищезазначених критеріїв базової обізнаності та релевантності.

Далі наведено аналіз цих конкретних положень щодо перекладу в інформаційних агентствах. Переклад ніколи не повинен затримувати поширення важливої інформації, особливо в окремих випадках, коли є можливість підготувати новини заздалегідь. Якщо новини можуть бути написані напередодні передбачуваних або запланованих подій, репортер повинен прив'язати їх до часу, необхідного лінгвістичним службам для їх перекладу.

Перекладаючи цитати з однієї мови на іншу, ми повинні робити це ідіоматично, а не з педантичною буквальністю. Необхідно стежити за тим, щоб тон перекладу відповідав тону оригіналу.

Переклад офіційних заяв і документів також є важливою послугою, яку надають інформаційні агентства. У цих випадках завжди необхідно вказувати мову оригіналу та джерело перекладу (чи це офіційний переклад, чи переклад агентства).

2.4. Особливості перекладу фрагментів статей

Через описані у останньому пункті попереднього розділу лексичні особливості корейської мови при перекладі на українську застосовується багато перекладацьких трансформацій для збереження сенсу та комунікативного наміру оригінального тексту. Причиною цього є абсолютна несхожість морфологічних характеристик кожної з мов.

Далі будуть розглядатися практичні варіанти перекладу фрагментів корейських новин на українську мову із врахуванням усіх особливостей, описаних у попередньому розділі і підрозділах цієї наукової роботи.

백영현 시장은 “역점사업으로 추진 중인 첨단국방 드론 방위산업 육성에 많은 도움을 부탁한다. 드론작전사령부와 함께 발전할 수 있는 방안을 마련하겠다”고 밝혔다.

이에 이보형 드론작전사령관은 “드론산업 육성을 위한 포천시의 노력에 감사하다. 드론작전사령부가 추진 중인 민관군 드론 공동개발센터 추진 사업에 많은 관심과 지원을 부탁한다”고 말했다. – тут і далі переклад наш:

«Мер Пек Йонхьон сказав: «Я хотів би попросити вас про допомогу у розвитку передової національної індустрії безпілотних літальних апаратів, яку ми просуваємо як пріоритетний проєкт. Ми підготуємо план розвитку разом з Командуванням сил безпілотних літальних операцій». [40]

У відповідь на це командувач Операціями безпілотних літальних апаратів Лі Бохьон сказав: «Я ціную зусилля міста Почхон, спрямовані на розвиток індустрії безпілотних літальних апаратів. Я хотів би попросити вас проявити інтерес і підтримку до проєкту зі створення спільного державно-приватного військового центру розробки безпілотників, який просувається Командуванням сил безпілотних операцій.»

При перекладі було дотримано формальний стиль подачі офіційного прохання із збереженням норм категорії ввічливості корейської мови як характерної її особливості. Задля збереження когезії ввічливого прохання при перекладі на українську мову було вжито дієслова умовного способу дії та

особовий займенника «вас», що позначає шанобливе звернення до великої групи людей.

Із лексичних особливостей цього фрагменту промови посадовця, що відобразилися на перекладі варто виділити вживання запозичених термінів, що мають англійське походження. До прикладу, лексеми 드론 (від англ. drone) та 센터 (від англ. center) були перекладені різними способами використанням — аналогу з української мови у першому випадку та калькуванням у другому.

윤석열 대통령은 오늘(5. 14, 화) 오전 서울고용복지플러스센터에서 ‘고맙습니다, 함께 보듬는 따뜻한 노동현장’을 주제로 스물다섯 번째 「국민과 함께하는 민생토론회」를 개최했습니다. 이번 민생토론회는 지난 3월26일 충북에서 개최된 스물네 번째 민생토론회 이후 약 1개월 반 만에 개최되는 회의입니다. – тут і далі переклад наш:

«Президент Юн Соґйоль сьогодні, у вівторок 14 травня, у першій половині дня у Сеульському центрі зайнятості та соціального захисту населення провів 25-тий Народний форум про взаємний добробут громадян і держави під гаслом «Дякуємо, турбуймося про теплі робочі місця разом». Це зібрання відбулося приблизно через півтора місяці після 24-го Народного форуму, що відбувся 26 березня в північній провінції Чхунчхон.» [43]

Цей фрагмент є насичений лексемами, що є суспільно-політичними реаліями, що становлять труднощі перекладу із пошуком адекватного відповідника. Наприклад, у тексті зустрічаються суспільно-політичні реалії на позначення адміністративно-територіальної інфраструктури та назв органів і носіїв влади — 서울고용복지플러스센터, які були перекладені способом підбору семантичного еквіваленту з мови перекладу із застосуванням перекладацької трансформації вилучення задля збереження таких вимог до перекладу елементів суспільно-політичних статей як зрозумілість, лаконічність, стандартизованість.

최근 미국 조야(朝野) 일각에서 북한의 전쟁 위협을 경고하는 주장이 잇따라 나왔다. “그렇기 때문에 한·미가 ‘북한 비핵화’라는 기존 입장을

양보해서 북한을 대화 테이블로 이끌어 내야 한다”는 취지다. 그러나 워싱턴의 외교·안보 소식통들은 “북한의 핵 개발 및 잇따른 도발을 정당화한다는 점에서 용납하기 힘들고, 미국의 주류 입장과는 거리가 먼 주장”이라고 했다. [39]

Цей фрагмент новинної онлайн-статті демонструє таку лексичну особливість як вживання ханча (кор. 한자) – ієрогліфів корейської мови – для позначення політичного терміну 조야(朝野), що немає лексеми для прямого перекладу в словнику, проте за допомогою тлумачення ієрогліфів можна дізнатися значення цієї лексеми і шляхом коригування до відповідності контексту, застосувавши таку перекладацьку трансформацію як експлікацію, тобто описового перекладу, ця лексема була перекладена як “панівна та опозиційна політичні партії”.

Тож коректний переклад матиме наступний вигляд:

«Нещодавно більшість панівної та опозиційної політичних партій США стала ствердно ставитися до застережень про загрозу війни з боку КНДР. Основною метою цього є намір посадити КНДР за стіл переговорів для пошуків компромісу через нинішню американо-корейську позицію про ядерне роззброєння. Проте інформовані джерела в дипломатичних колах і службах безпеки у Вашингтоні заявили, що така позиція є неприйнятна і далека від основної позиції США щодо цього питання, адже виправдовує ядерні розробки КНДР і провокації, що йтимуть слідом.»

Говорячи про практичні аспекти перекладу корейськомовних текстів публіцистичного стилю, головне завдання автора публіцистичного тексту полягає у дотриманні балансу між оригінальністю та стандартизованістю, а перекладача – зберегти це, максимально точно відтворивши засобами іншої мови.

그러면서 “괴뢰 영화와 음악 등을 유포한 학생들에게 각각 12년형의 노동교화형을 선고했다”며 “썩어 빠진 괴뢰 문화는 학생 소년들에게까지 전파되어 자라나는 새 세대들을 반동 사상 문화의 희생물들로 만들고 있다”고 꾸짖는다. [36]

«Школярів, які розповсюджували фільми, музику ляльок-клонів (K-POP – прим. ред.) було засуджено до 12 років виправних робіт для кожного. Культура ляльок-клонів, як пліснява, швидко поширюється серед школярів, перетворюючи молоде покоління на жертв, що потрапили під вплив ідеології протесту.»

Цей перекладений фрагмент є уривком статті, у якій описується як у КНДР карають тих, хто був помічений за розповсюдженням чи хоча б проявом певного інтересу до хвилі Халлю (кор. 한류) в цілому та кей-поп (англ. K-POP) музики зокрема. Автор висловлювання використав лексеми із негативними конотаціями для побудови метафори, що є алюзією на кей-поп культуру, щоб таким чином показати надзвичайно негативне ставлення у КНДР до будь-яких згадок про надбання культур інших держав, особливо Республіки Кореї, що суперечать північнокорейській партійній ідеології.

При перекладі на українську мову було збережено усі відтінки значень, закладених автором і додано примітку для кращого розуміння аудиторією-реципієнтом політичних особливостей взаємозв'язків між вище згаданими державами.

Синтаксис і пунктуація у оригінальному тексті та при перекладі не зберігається. У корейській мові розділові знаки виступають у ролі засобів компресії. Також у корейських статтях вживається кома для розмежування теми і реми вислову, в перекладі ж на українську мову – найчастіше буде перекладено двома окремими короткими реченнями, відповідно до норм українського синтаксису і пунктуації.

Оскільки основне завдання під час перекладу новинного тексту — це донести його зміст до читача в найчіткішій, зрозумілій, найвідомішій формі, то такі тексти можуть виглядати трохи стилістично обмежено, як в тексті оригіналу, так і в перекладі, де ніщо не відволікає увагу від фактичного змісту повідомлення.

Переклад мовної пари корейська-українська потребує перебудови структури побудови новини, що спричинено загальними відмінностями між

корейською та українською мовами, які виражаються головним чином у протилежному порядку розташування членів речення.

김민기 의원은 이날 기자회견에서 “3선 의원으로서 책임을 다하고 희생해야 한다고 생각해왔다”며 “오늘날 정치에 대한 국민의 불신에 책임을 통감하고, 새롭고 다양한 시야를 가진 사람들에게 기회가 주어져야 한다고 생각했다”고 했다. [37]

У цьому прикладі ми маємо довге складне речення, що містить в собі декілька речень із прямою мовою, поєднаних сполучниками. При перекладі на українську зберегти оригінальну пунктуацію не є можливим, адже такі громіздкі за будовою речення не характерні для публіцистичного стилю української мови.

Тож коректний переклад матиме наступний вигляд:

«Будучи депутатом протягом трьох термінів, я завжди вважав, що повинен виконувати свої обов'язки, жертвуючи власними інтересами», – сказав Кім Мінгі на прес-конференції того дня. «Сьогодні я відчуваю особисту відповідальність за відсутність довіри у громадян до політиків» – додав він.»

이처럼 국가를 위해 헌신한 영웅과 그 유족들을 기억하고 예우하는 것은 국가의 마땅한 책무이며, 우리의 정체성을 지키는 것입니다.

우리가 어떻게 이렇게 건재하게 잘 살고 있는지, 우리나라가 어떻게 이렇게 발전했는지 우리는 늘 되새기면서 잊지 않아야 합니다.

정부는 지난해 6월 5일 국가보훈처를 국가보훈부로 격상시켰습니다. 그리고 국가유공자와 제복 근무자들을 존중하는 보훈 문화 확산에 힘을 쏟고 있습니다.

국가와 정부뿐만이 아니라 우리 국민 모두가 영웅들을 기억하고 감사하는 문화를 가져야 한다는 것입니다. [45]

Цей уривок із промови чинного президента Республіки Корея Юн Сокйоля при адекватному перекладу із дотриманням усіх вимог і внесених редагувань для кращої передачі змісту новини матиме наступний вигляд:

Пам'ять і вшанування загиблих героїв та їхніх родин, які віддали свої життя за продовження нації, є нашим обов'язком задля захисту нашої ідентичності.

Треба завжди пам'ятати і ніколи не забувати, завдяки кому зараз нам так добре живеться, а наша країна може й надалі розвиватися у звичному ритмі.

5 червня минулого року уряд реорганізував Міністерство у справах національних героїв та ветеранів. Ми також зосереджуємо наші зусилля на поширенні культури поваги до ветеранів, яка поважає тих, хто вже відслужив свій громадянський обов'язок нашій країні, і тих, хто зараз несе військову службу по формі.

Не лише країна та влада, а й усі наші громадяни повинні мати культуру пам'яті та вдячності по відношенню до наших героїв.”

Варто зазначити, що промови високопоставлених політиків зазвичай перекладаються дуже дослівно, не пропускаючи та не додаючи жодної інформації, зазвичай не розбиваючи та не об'єднуючи речень. Таким чином, орієнтація на читача стосується насамперед стилістичних умовностей і внутрішньої зв'язності тексту.

"국가와 국민을 위해 희생한 영웅을 최고의 예우로 보답할 것"

제69회 현충일 추념식 추념사

존경하는 국민 여러분,

그리고 국가유공자와 보훈가족 여러분,

오늘은 예순아홉 번째 현충일입니다.

우리는 자유 대한민국을 지켜 온

숭고한 희생을 기억하고 추모하기 위해,

오늘 이 자리에 함께했습니다.

국권을 되찾기 위해

목숨을 바치신 순국선열들,

공산세력의 침략에 장렬히 맞서

자유민주주의를 지켜주신 호국영령들,
온몸을 던져 국민의 생명과 안전을 지킨
제복 입은 영웅들,
그리고 대한민국의 자유를 수호하기 위해
함께 싸워주신 유엔군 참전용사들,
이 모든 영웅들께 머리 숙여 경의를 표하며,
슬픔을 안고 살아오신 유가족 여러분께
깊은 위로의 말씀을 드립니다. [44]

Цей уривок із вже іншої промови чинного президента Республіки Корея Юн Сокйоля при адекватному перекладу із дотриманням усіх вимог і внесених редагувань для кращої передачі змісту новини матиме наступний вигляд:

«Ми відзначимо найвищою пошаною героїв, які віддали своє життя за нашу державу та народ» – промова на 69-й церемонії пам'яті з нагоди Дня пам'яті

«Мої співвітчизники,
Ветерани та родини ветеранів,
Сьогодні 69-й день пам'яті.
Ми захистили вільну Республіку Корея.
Ми сьогодні зібралися з вами,
Щоб вшанувати пам'ять про цю благородну жертву,
Зроблену заради відновлення національного суверенітету.
Мученики, що віддали своє життя,
Чинячи запеклий опір вторгненню комуністичних військ,
Патріотично-налаштовані на захист ліберальної демократії,
Які пожертвували своїм життям заради захисту життя та безпеки інших.
Герої в погонах, які захистили свободу Республіки Корея
Ветерани ООН, які воювали разом,
Ми схиляємо голови перед усіма цими героями.
Родинам загиблих, які переживають скорботу,
Висловлюю свої глибокі співчуття.»

Загальна структура цього висловлювання складається із всього-на-всього 3 довгих складних поширених речень, що при перекладі на українську зазнають перекладацької трансформації членування речень.

Загальною особливістю корейської мови, що є присутньою у цьому фрагменті, є гонорифікація, тобто вираження поваги за допомогою лексико-граматичних засобів.

При перекладі була збережена візуальна форма написання промови, яка є нехарактерною для української мови, але гарно підкреслює еліпсоподібну структуру будови висловлювань, а у цьому конкретному випадку – тексту промови.

Висновки до розділу II

У другій половині ХХ століття зростаюча медіатизація світових подій призвела до появи глобальних медіа-подій, з якими ми знайомі сьогодні. Починаючи з ХІХ століття, інформаційні агентства спеціалізувалися на швидкому та надійному висвітленні подій у всьому світі, а їхня інфраструктура, що розширювалася, багато в чому була вираженням зростаючого попиту на світові новини.

Підсумовуючи, зазначаємо, що підходів до перекладу новин, теми, яка майже не розглядалася в перекладознавстві, мало. Крім того, багато з нещодавно зроблених внесків у цій галузі складаються з описових звітів з точки зору досвідчених практиків. Хоча вони надають дуже цінні емпіричні звіти про практику перекладу новин в різних організаціях, а також про звичайні завдання та труднощі, з якими стикається перекладач новин, необхідно систематично відслідковувати теоретичні висновки з існуючих практик різноманітних організацій і загальні принципи, які керують новинами.

Переклад є посередником у численних обмінах новинами між різними типами організацій (інформаційні агентства, телевізійні канали, газети, цифрові засоби масової інформації) в різних форматах (письмові, онлайн, радіомовні новини) через національні та мовні кордони, що є важливою характеристикою глобальних новин.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У процесі виконання цієї роботи ми зробили наступне:

- дослідили особливості перекладу лексем, що позначають суспільно-політичні поняття в сучасних корейських масмедіа;
- виявили лексико-семантичні, граматико-синтаксичні особливості перекладу;
- проаналізували вживання різних видів лексики в суспільно-політичних текстах масмедіа;

Проведення дослідження по темі особливості перекладу суспільно-політичної лексики сучасних корейських масмедіа українською мовою направлення на розкриття чинників які впливають на формування та функціонування корейських мас-медіа було розглянуто процес розвитку корейських мас-медіа способи подачі інформації в контексті історичного розвитку та впливу зовнішніх чинників на структуру суспільно-політичних новин. Були взяті до уваги роботи українських вчених-дослідників корейської періодики І. Срібняка, В. Литвиненка, О. Прицака.

Події суспільно-політичного життя кожної країни мають важливе значення для суспільства. Для підтримання міжкультурних зв'язків необхідне правильне розуміння соціальних норм та політичних аспектів, оскільки некоректний переклад може призвести до міжнаціональних непорозумінь. Народження вільних засобів масової інформації, як неодноразово підтверджується, йде рука об руку з народженням національної свідомості; і навпаки. Республіка Корея представляє цікавий випадок автентифікації онлайн-інформації, оскільки стала свідком безпрецедентного зростання кількості користувачів Інтернету та сфер охоплення – вплив, який сильно відобразився на політиці за останнє десятиліття.

Корейська медіасистема була проаналізована з точки зору її особливої ролі у формуванні політичного ландшафту в процесі демократизації шляхом зміцнення національної політичної системи і формування демократичного світогляду за рахунок власне самих медіа. Опис патернів взаємодії між медіа та політикою на основі спостереження за різними типами політичних та масмедійних систем різних країн підтверджує ідею про те, що медіасистеми

здебільшого тісно пов'язані з політичними системами, інколи будучи частиною, що підпорядковується їм.

Переклад відіграє ключову роль у поширенні глобальних новин, створюючи безліч варіантів погляду на переклад суті глобальних новин в залежності від кваліфікованості перекладача або особи, що здійснює переклад текстів суспільно-політичної тематики.

Як ми вже зазначали, частково за переклад новин відповідають самі глобальні медіаорганізації (наприклад, інформаційні агентства). В інших випадках місцеві медіаорганізації перетворюють повідомлення, що поширюються по всьому світу, щоб задовольнити свою аудиторію. Глобальні та місцеві медіа-організації переписують тексти так, що ми спостерігаємо, слухаємо та читаємо про одні й ті самі події під різним ракурсом розгляду, адже існує безліч локальних версій щодо розгортання подій світового масштабу.

Спеціальної стратегії для перекладу суспільно-політичної лексики у масмедійних матеріалах не існує, адже сфера медіа являє собою різноманіття жанрів, типів лексики, тропів, стилістичних фігур, що піддаються багатьом трансформаціям під час перекладу на таку далеку від корейської за своїм походженням мову як українська. Головною метою всіх цих метаморфоз є отримання якісного новинного матеріалу з будь-якої галузі мас-медіа, чи то буде промова президента, чи огляд щоденних локальних новин у пресі, чи журналістський сюжет про життя знаменитостей на телебаченні, чи радіоефір із корейським політиком, де пояснюється певна ситуація пов'язана із громадським життям корейської нації.

Як бачимо, переклад усіх вищезазначених матеріалів, що стосуються журналістики, публіцистики та усієї сфери мас-медіа в цілому вимагає неабиякої обізнаності у знаннях із максимально різноманітних тем з усіх сфер людської діяльності – політики, історії, культури, розваг, спорту, мистецтва, науки, психології, медицини, побуту. Усі ці теми щоденно висвітлюються у різноманітних ЗМІ, тому при перекладі цього всього різноманіття може відбуватися багато перекладацьких трансформацій, як от видалення, заміна,

скорочення інформації, що була у першоджерелі новини, адже головним залишається критерій фідбеку від аудиторії, що читатиме перекладену новину і складатиме певне уявлення про культуру країни, певний епізод життя якої щойно був представлений для неї.

Кінцеве ставлення реципієнта новини від загального характеру новини: позитивного, негативного чи нейтрального – забезпечується спеціальним підбором лексем із позитивним або негативними конотаціями нейтральної у своїй початковій формі лексеми. Синонімія корейської мови сяє багатством відтінків значень із мінімальними відхиленням у семантиці від синоніма, що найчастіше вживається із всього синонімічного ряду, що окреслює певне явище, поняття чи людину.

Переклад соціально-політичних текстів потребує спеціальних знань, оскільки потрібно розуміти конкретну тематику і бути в контексті події. Важлива роль у такому перекладі відводиться довідковій інформації від перекладача, і чим більше таких доцільних доповнень, тим краще переклад. Соціально-політичний переклад вимагає уваги до особливостей країни та високого рівня словникового запасу, оскільки термінологія в цій сфері часто змінюється і використовуються різноманітні лексеми з усіх сфер людської діяльності, що використовуються усіма верствами.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Акоп'янц Н. М. Особливості перекладу суспільно-політичної лексики з англійської мови на українську / Н. М. Акоп'янц, В. І. Полтавський // Вісник Нац. техн. ун-ту "ХПІ": зб. наук. пр. Темат. вип.: Актуальні проблеми розвитку українського суспільства. Харків: НТУ "ХПІ". 2014. № 37 (1080). С. 77-82.
2. Андріанов Д. В. Еволюційні процеси в корейській поезії часів японської колонізації (на матеріалі творів Хан Йонуна, Кім Соволя, Лі Санхва), Київ, 2023. С.1-268.
3. Андріанов Д.В. Метафора як художній засіб в еволюційному процесі корейської поезії першої половини ХХ-го століття. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. К.: Том 34 (73) № 3, 2023. С. 379-383.
4. Білодід І. К. Сучасна українська літературна мова: стилістика / за заг. ред. акад. АН УРСР І. К. Білодіда. К.: Наук. думка, 1973, с. 439.
5. Капустян І. І. Особливості перекладу суспільно-політичних реалій в англійськомовних публіцистичних текстах: структурно-семантичний аспект / І. І. Капустян, М. Г. Михайлова, Т. О. Ясинська, В. І. Грищенко. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2021 № 48 том 3. С. 89-92.
6. Ковальчук Ю.А. Корейські реалії в непрямому перекладі (на матеріалі роману Хан Ган «Вегетаріанка»). Вісник університету імені Альфреда Нобеля №1 (17), 2019. С. 95-101.
7. Литвиненко В.В. Вплив типів журналістських текстів на вибір засобів перекладу (за матеріалами корейської періодики) (за матеріалами корейської періодики). Режим доступу: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1458>
8. Литвиненко В.В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів), Науковий вісник Ужгородського університету, 2012

9. Литвиненко В.В. Особливості перекладу газетно-інформаційних матеріалів з корейської на українську мову (за матеріалами корейської періодики) Режим доступу: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1586>
10. Пешкова І. С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову / Пешкова І. С. // Українська орієнталістика : [збірник наукових праць]. 2006. Вип. 1. С. 119-122. Сік К. Д. Проблеми корейської мови в контексті існування двох держав / К. Д. Сік Східний світ. 2011. № 4. С. 121-124.
11. Історія журналістики: виникнення та розвиток новинних мас-медіа в країнах Європи, Азії та Північної Америки (XVII-XX ст.). Підручник для студентів вищих навчальних закладів / МОН України; ДУ «Інститут всесвітньої історії НАН України»; Київський університет імені Бориса Грінченка (2-ге вид., перероб.). / І. Срібняк. К.: Міжнародний науково-освітній консорціум імені Люсьєна Февра, 2018. С. 156.
12. Срібняк І.В. Періодика країн Далекого Сходу: становлення, особливості розвитку, сучасний стан (XVIII – початок XXI ст.) // Українська орієнталістика: Збірник наукових праць викладачів та студентів Інституту східних мов Київського національного лінгвістичного університету і Національного університету «Києво-Могилянська Академія» / Гол. ред. І.В.Срібняк. К., 2007-2008. Вип.2-3. С. 160-175.
13. Товкач Є.А. Періодика Південної Кореї (друга половина XX ст.) // Українська орієнталістика: Збірник наук, праць викл. та студ. НаУКМА і КНЛУ до 90-річчя проф. Омеляна Йосиповича Прицака / Гол. ред. І.В.Срібняк. К., 2009-2010. Вип.4-5. С. 198-199.
14. Трищ Д. Політична культура традиційних суспільств Далекого Сходу: морально-етичний аспект / Дмитро Трищ // Українська орієнталістика : [збірник наукових праць]. 2013-2014. Вип. 7-8. С. 47-55.
15. Шамаріна А. О. Внесок корейських мас-медіа у розбудову демократичних інститутів країни, Київський університет Бориса Грінченка. С. 190-192.

16. Choi, Jeong-hwa and Lim, Hyang-ok, 2002 The status of translators and interpreters in Korea. *Meta* 47(4), 627–635.
17. Choi, Jinsil 2018. Introducing a Korean-English parallel corpus for the standardisation of South Korean government documents: A terminology focus. In: Eric Porier and Daniel Gallego , eds, *Business and Institutional Translation: New Insights and Reflections*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 33–44.
18. D. Kim, T. Johnson. 2009 A Shift in Media Credibility: Comparing Internet and Traditional News Sources in South Korea *International Communication Gazette* Volume 71, Issue 4, 283–302.
19. E. Bielsa. 2007 Translation in Global News Agencies, *Target International Journal of Translation Studies* 19(1), Autonomous University of Barcelona, 135-152.
20. Hong S, Jeong Cheolja A survey into job characteristics and perceptions of personnel in charge of interpretation and translation in foreign embassies in Korea. *The Journal of Translation Studies*], 19(5), 205–240.
21. J.S. Choi Lost in Translation: A Parallel Corpus-based Study of South Korean Government Translation, Keimyung University, South Korea) Режим доступа: https://www.intralinea.org/current/article/lost_in_translation_south_korean_government_translation
22. Jukka Pekka Jouhki *Korean Communication and Mass Media Research: Negotiating the West's Influence*, University of Jyväskylä, 2008.
23. Kang O. Ho-Min Sohn, *The Korean language* (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Press, 1999. Pp. xiv+445. *Journal of Linguistics*. 2002;38(2):441-462.
24. Konglish. Media must use correct English // Режим доступа: https://www.koreatimes.co.kr/www/opinion/2023/12/137_104323.html
25. Lee C. S. Differences in news translation between broadcasting and newspapers: A case study of Korean-English translation. *Meta*. 51(2):317-327., 2006.

26. Schöffner, C., Tcaciuc, L. S., & Tesseur, W. (2014). Translation practices in political institutions: a comparison of national, supranational, and non-governmental organisations. *Perspectives*, 22(4), 493–510.
27. Sohn H. M. *Korean Language in Culture And Society*. University of Hawaii Press, 2006
 Режим доступа: https://books.google.com.ua/books?hl=uk&lr=&id=H4CsWDEi52IC&oi=fnd&pg=PR9&dq=Korean+Language+in+Culture+and+Society+Homin+Sohn&ots=tHO8idPaz7&sig=cXOYCdchsTOWs06EAcbpqYfZ23M&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
28. Song J.J. *The Korean Language: Structure, Use and Context* Режим доступа: https://books.google.com.ua/books?hl=uk&lr=&id=U9M3fZo4tj4C&oi=fnd&pg=PP1&dq=The+Korean+Language:+Structure,+Use+and+Context+Jae+Jung+Song&ots=kN2IDvHB4g&sig=yxJOFErlcxDFS4VZY0CIoOkujtY&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
29. 강준만. *한국 대중매체사, 인물과 사상사*, 2007. – 736 p. Режим доступа: <https://books.google.com.ua/books?id=J3ewAwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false>
30. *미디어문화와디자인,보충자료*, Korea national institute for general education, 2017.
31. 박효종 *미디어와 윤리, 미디어 교육 대학용*, 2015.
32. 유선영, 박용규, 이상길. *한국의 미디어 사회문화사*, 한국언론재단, 2007.
33. 정진석. *한국 신문 역사*, 커뮤니케이션북스, 2013 Режим доступа: <https://books.google.com.ua/books?id=CQeOAwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false>
34. 최현철 *사상체질(四象體質)과 미디어 이용 행태 연구* 고려대학교 미디어학부, 2010.
35. 홍철영 *주한외국대사관 통번역 인력의 고용 및 직무에 관한 실태 및 인식조사*, 정철자, 한국외대, 2018.
36. 황수연 *민주주의 개론* 에이먼 버틀러 지음 옮김, 도서출판 리버티

37. // [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:
<https://www.chosun.com/politics/assembly/2024/01/20/CBVEUXJF5RGZTEMSYXAZXI5IBQ/>
38. // [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:
https://www.chosun.com/politics/north_korea/2024/01/20/6JLTSORB7FHVDLK7BYC7UQ2ATA/
39. // [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:
<https://www.chosun.com/international/us/2024/01/19/CZ7URYZW5JFL3BKO7OAJUMM35A/>
40. // [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:
<https://www.incheonilbo.com/news/articleView.html?idxno=1229984>
41. // [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:
<https://www.joongang.co.kr/article/25223087>
42. // [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:
<https://www.joongang.co.kr/article/25220195>
43. // [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:
<https://www.president.go.kr/newsroom/press/k9hfv6rY>
44. // [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:
<https://www.president.go.kr/president/speeches/U3TMfkre>
45. // [Электронный ресурс]. Режим доступа до ресурсу:
<https://www.president.go.kr/president/speeches/ZpsBx9D5>